

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна  
Должность: проректор по учебной работе  
Дата подписания: 25.02.2022 14:32:40  
Уникальный программный ключ:  
0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabbf73e943df4a4851fda56d089

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего профессионального образования  
«Юго-Западный государственный университет»  
(ЮЗГУ)

Кафедра иностранных языков



### ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА:

Методические указания по переводу с английского языка для  
студентов 2 курса специальности  
«Переводчик в сфере межкультурной коммуникации»  
(дополнительное образование)

УДК 811.111:81'25:811.161.1](075)

Составитель: Л.Н.Казакова

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент *Н.И.Власенко*

**ВВЕДЕНИЕ В ТЕОРИЮ ПЕРЕВОДА:** методические указания по введению в теорию перевода с английского языка на русский для студентов 2 курса / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. Л.Н. Казакова. Курск, 2013. 32 с.

Проанализированы трудности перевода с английского языка на русский. К каждому разделу предлагается комплекс заданий для анализа и перевода с английского языка на русский. Задания направлены на осмысление многозначности слов и поиск смыслового соответствия слов английского и русского языков.

Методические указания соответствуют требованиям программы дополнительного образования, утвержденной учебно-методическим объединением по специальности «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации», предназначены для студентов 2 курса дневной формы обучения.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать . Формат 60x84 1/16.  
Усл.печ.л. Уч.-изд.л .Тираж 100 экз. Заказ. Бесплатно.  
Юго-Западный государственный университет.  
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94

## **СОДЕРЖАНИЕ.**

<b>1. ВСТУПЛЕНИЕ</b> .....	<b>3</b>
<i>1.2. Перевод как процесс. Этапы</i> .....	<i>3</i>
<i>    Понятие эквивалентности</i> .....	<i>5</i>
<i>1.3. Трудности при переводе с английского языка на русский (фразовые глаголы, лексико-грамматические соответствия, полисемия), их причины и способы преодоления</i> .....	<i>8</i>
<i>1.4. Практические задания</i> .....	<i>8</i>
<b>2. Смысловые соответствия-несоответствия при переводе</b> ..	<b>10</b>
<i>2.1. Трудности художественного перевода (фразеологизмы, идиомы, концепты)</i> .....	<i>12</i>
<i>2.2. Практические задания</i> .....	<i>18</i>
<i>2.3. Revision (final test)</i> .....	<i>21</i>
<b>3. ЛИТЕРАТУРА</b> .....	<b>29</b>

## ***ВСТУПЛЕНИЕ***

Перевод служит делу распространения сокровищ мировой культуры, информации, мыслей и идей. А.С. Пушкин называл переводчиков «*почтовыми лошадьми цивилизации*». Что значит переводить? На первый взгляд всё просто: то, о чём говорилось в исходном тексте, нужно изложить словами другого языка, построив при этом правильные предложения. Чем сложнее, многограннее смысл исходного текста, тем труднее он для перевода. Из большого числа проблем, с которыми сталкиваются люди, изучая иностранный язык, мы выделяем трудности при переводе с английского языка на русский. Для студентов актуальной проблемой является целостный перевод с английского языка на русский язык. В данных методических указаниях рассматриваются базовые понятия процесса перевода, основных этапов и задач переводческой деятельности, поясняется практическое значение понятия эквивалентности, рассматриваются возможности ее достижения.

## ***ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС ДЕКОДИРОВАНИЯ ТЕКСТА.***

Переводчик является посредником между языками и культурами, проводником и толкователем смысла. Переводческая деятельность предполагает сначала анализ, то есть декодирование исходного текста, что означает владение переводчиком языком аутентичного текста, а затем перекодирование смысла высказывания на иной язык с учетом особенностей этого языка.

**Перевод** – сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. Это древний вид человеческой деятельности, который с самого начала выполнял важнейшую социальную функцию, реализуя межъязыковую коммуникацию (общение). В теории перевода различают два понимания этого термина:

- перевод как продукт человеческой деятельности, текст
- перевод как процесс создания текста перевода

Другим важным термином в практике перевода является понятие **языковой посредник**, т.е. человек, владеющий языками той и другой стороны. Деятельность языкового посредника называется языковым посредничеством, но ее не следует отождествлять с переводом. Перевод – лишь один из видов языкового посредничества. Среди других его видов – пересказ, реферирование, составление информации-справок и т.д.

### ***К понятию эквивалентности перевода:***

Согласно теории В. Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в *максимальной идентичности всех уровней (5) содержания текстов оригинала и перевода*. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и *переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода*. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе *смысловая близость* к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ЯП) могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность

может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. Процесс перевода можно разделить на «этапы»:

<b><i>Этапы или уровни переводческого процесса</i></b>	<b><i>Роль словарно-поискового фактора в процессе перевода</i></b>
Анализ смысловых узлов и общей структуры текста	Использование словарей для общей информационно-смысловой ориентировки в тексте
Критическое осмысление оригинала, выбор средств	Использование словарей (одно-и двуязычных) для анализа языковых трудностей, для критического осмысления, декодирования и выбора адекватных лексических единиц перевода
Передача воспринятой информации- собственно перевод	Словари не используются
Завершающее осмысление, культурологический анализ, итоговое редактирование	Возможно использование словарей или справочников для уточнения и коррекции смысла

"A great age of literature is perhaps always a great age of translations." (E. Pound)

"All meanings, we know, depend on the key of interpretation" (G. Eliot)

## О ТРУДНОСТЯХ

### АНАЛИЗА И ОСМЫСЛЕНИЯ ТЕКСТА.

Анализ содержания текста происходит на первом этапе перевода. Исходя из понятого общего содержания, приступаем к повторному чтению. Мы замечаем, что слова и выражения, которые были совершенно непонятными, начинают обретать смысл. Это работает "контекст", то есть окружение тех слов и выражений, которые нам еще пока не понятны. Прочитав текст второй раз, мы увидим, что неясности касаются уже только узкоспециальных значений тех или иных слов и выражений. Теперь дело за словарем.

Главная ошибка начинающих переводчиков состоит в том, что, открыв словарь на нужной странице, они берут первое попавшее значение найденного слова, не задумываясь о том, что подходит ли это значение к данной ситуации. Например, встретив в переводимом тексте предложение:

*They ship goods to Australia,*

Следует вспомнить правило построения предложений в английском языке, а так же то, что одна и та же словоформа может выступать и в функции глагола, и в функции существительного.

Так после подлежащего They должно идти сказуемое, а после него дополнение, выраженное существительным. С учетом этих значений перевод был бы более удачен:

*Они транспортируют грузы в Австралию.*

Значительные трудности при переводе с английского языка на русский вызывает полисемия, когда бывает непросто подобрать нужное значение слова для данного контекста. Например, значение английского слова *great* подвергается значительным изменениям в зависимости от контекста:

1. *Newton was a great thinker and scientist* – Ньютон был великим мыслителем и ученым.
2. *My grandfather lived to a great age* – Мой дедушка дожил до преклонного возраста
3. *During our Black Sea voyage there was a great storm* – Во время нашего путешествия по Черному морю был сильный шторм.

Подобное явление наблюдается и в русском языке. Например, “тонкий лист” переводится на английский язык как *a thin sheet*; “тонкий вкус” – как *a delicate taste*, а “тонкий слух” – как *a keen hearing*.

Неправильный перевод текста нередко свидетельствует о непонимании смысла предложения из-за неумения ориентироваться в структуре английского слова. Искажение смысла текста происходит также вследствие отсутствия учета правил согласования времен английского глагола, неумения отличить пассивный залог от активного, а также из-за трудности понимания и трактовки сочетаемости английских слов (*collocation*). Переводу подлежат не отдельные слова, а понятия и смыслы. Текст состоит из предложений, которые выражают определенную мысль, облеченную в грамматическую форму согласно с законом языка.

Для полного понимания исходного текста (ИТ) надо уяснить стиль и цель высказывания, смысл его ключевых фраз/предложений, выделить основные (ключевые) термины и синтаксические связи, последовательность развития мысли автора, установить причинные связи.

Ошибки при переводе часто совершаются из-за дословного, буквального толкования слов и конструкций. Например, если дословно перевести *get away*, то мы получим фразу «уйти прочь прогонять», но на самом деле это выражение чаще означает «избежать, убежать, покинуть».

Ошибки при переводе глаголов часто бывают связаны с незнанием фразовых глаголов, неумением анализировать и распознавать временные формы глаголов. В предложенных далее



упражнениях следует обратить внимание на перевод фразовых глаголов и временных конструкций.

## **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

### **1. Point out phrasal verbs, translate into Russian:**

a.1. When I came to the checkout, the shop assistant was politely adding up what I would bought, then he told me the total. 2. Have you noticed two fallen out? 3. Just fill this bowl up with flour and put it in the basket. 4. Are you going to catch up with the group? You have missed so much school. 5. The concert has been called off and postponed for two weeks. 6. I don't want Jerry to find out about this. 7. I'm trying to cut down on the amount of sugar I eat. 8. These exercises are good for building up leg strength. 9. Pay the electricity bill tomorrow, or they might cut us off. 10. I came across a word I'd never seen before.

b. 1. Turn the radio down. I'm trying to work. 2. Many businesses are running out of money. 3. Please, read out! 4. It took three fire fighters to put the fire out. 5. I pulled off the arm of my sunglasses by mistake. 6. He made up some excuse about the dog's eating his homework. 7. Cars should be kept out of the city centre. 8. Just hang on! I will be there in a minute. 9. Has the milk gone off? 10. She seems to have to get on with everybody.

### **2. Translate into Russian, underline typically English Grammatical constructions:**

a. "Man was matter, that was Snowden's secret. Drop him out a window and he'll burn. Bury him and he'll rot, like other kinds of garbage. The spirit gone, man is garbage. That was Snowden's secret" (J. Heller)

b. "Oh, you can't help that,' said the Cat: 'we're all mad here. I'm mad. You're mad. – 'How do you know I'm mad?' said Alice. 'You must be,' said the Cat, 'or you wouldn't have come here.'" (L. Carroll)

*c. "When languages are formed upon different principles, it is impossible that the same modes of expression should always be elegant in both. While they run together, the closest translation may be considered as the best; but when they divaricate, each must take its natural course. Where correspondence cannot be obtained, it is necessary to be content with something equivalent." S. Johnson*

## **ОСНОВНЫЕ ТИПЫ СМЫСЛОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Для того чтобы уметь правильно сопоставить английские и русские слова при переводе, необходимо ознакомиться с основными типами смысловых соответствий, а также знать, какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода. Основными типами соответствий являются:

– значение английского слова полностью соответствует значению русского слова: имена собственные George, Jane, географические названия London, названия дней недели и месяцев June, July, May, числительные two, seven, технические термины microphone, etc.

– английскому слову в русском языке соответствует несколько слов. В данном случае для перевода отыскиваем нужное значение, а затем соответствующее данному контексту вариантное соответствие. Например, английскому слову variability в русском языке соответствуют такие слова, как изменчивость, непостоянство. Выбор соответствия будет зависеть от сочетания: variability of temper – непостоянство характера; variability of prices – изменчивость цен.

Наряду с многозначностью существительных, глаголов, прилагательных значительные трудности создает многозначность служебных слов:

– Удвоение неопределенного артикля “the...the” перед прилагательными переводится конструкцией “чем...тем...”

– The farther we went the harder our way was. – Чем дальше мы продвигались, тем сложнее становился путь.

– “but”, помимо значения “НО” может означать “Только”,

I have got but a few books on this subject – У меня только несколько книг по этому предмету.

“всего лишь”, He is but a boy – Он всего лишь мальчик

“Кроме” All of us but a few have come to this conference – Все мы, кроме некоторых, пришли на эту конференцию.

“Если бы не...” But for the rain we went hiking – Если бы не дождь, мы отправились бы на прогулку.

– “now...now” означает “то...то”. Now he sank in the waves, now he appeared again – Он то исчезал в волнах, то появлялся снова.

## **ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ НЕСООТВЕТСТВИЙ**

Главной задачей всякого перевода является точная передача содержания подлинника средствами родного языка с соблюдением структуры последнего и, по возможности, с сохранением стиля оригинала. Переводя иноязычный текст, нужно постоянно спрашивать себя: допустимо ли в русском языке то или иное словосочетание или оборот?

Надо строить предложение так, как это свойственно русскому языку. Поэтому можно исключать или заменять некоторые слова или, наоборот, добавлять нужное слово, эквивалента которому нет в подлиннике. Например, для английского языка характерны притяжательные местоимения, которые в меньшей степени присутствуют в русском языке: их не следует включать в текст перевода:

*He put his hands into his pocket* – Он положил руки в карманы.

оригинальная фраза: *His own deed and present flight were the great shadows which weighed upon him.*

дословный перевод: *Его собственные действия и настоящее бегство были огромной тучей, висевшей над ним.*

художественный перевод: *Гораздо больше угнетало его сознание совершенного преступления и это бегство.*

### **Типичные примеры переводов фраз с отсутствием языкового параллелизма:**

1. He answered the telephone. – Он снял трубку.
2. You see one bear, you have seen them all. – Все медведи похожи друг на друга.
3. It was late in the day. - – Приближался вечер.
4. Scrubbing makes me bad-tempered. – Мытье полов портит мне настроение.
5. London saw a cold winter last year. – Прошлая зима в Лондоне была холодной.
6. You are not serious? - – Вы шутите?/Вы серьезно?
7. That's a pretty sharp thing to say. – И не стыдно тебе такое говорить?

Перевод – во многом поиск соответствий нормам русского языка.

Наибольшую трудность для переводчика представляют художественные тексты, литературные произведения, как источники наиболее явных несоответствий. Кроме того, ориентированность переводчика в сфере межкультурной коммуникации на понимание и перевод разговорной речи делает необходимым развитие у него навыка перевода произведений художественной литературы и публицистики, буквально впитывающих новые тенденции развития языка.

### **ТРУДНОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА**

*As you may remember literary translation is more art than craft...Unlike literary texts the texts of official documents are highly standardized. (Basic translation)*

**Художественный перевод** – это перевод произведений художественной литературы. Различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру: перевод поэзии, перевод прозы, перевод пьесы. Основная цель любого художественного произведения заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создания художественного образа. Для художественного перевода свойственны отклонения от максимально возможной смысловой точности ради передачи образности. Например:

*I got old Jane Gallagher on the brain again. I got her on, and I couldn't get her off.*

Сэлинджер использует фразеологизм «to get on the brain» – “вспомнить, задуматься” и далее обыгрывает его и употребляет в эллиптической форме: «get on», «get off». «Get off the brain» означает “забыть, перестать думать“. Возможный перевод фразы мог бы быть таким:

*Я снова вспомнил о Джейн Галлахер...и не мог забыть о ней.*

Но Сэлинджер не случайно обыгрывает эту ФЕ (фразеологическую единицу), и переводчик Р. Ковалева дает такой вариант перевода:

*Вдруг я опять вспомнил про Джейн Галлахер. Вспомнил – и уже не мог выкинуть ее из головы.*

**Необразные фразеологизмы** иначе называют *фразеологическими сочетаниями*. В них составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами, поэтому их нельзя произвольно менять. В английском языке существует большое число таких устойчивых (связанных, фразеологических) сочетаний:

**To take measures** – принимать (а не брать) меры;

**To make a decision** – принимать (а не делать) решение.

В таких словосочетаниях иногда допускается синонимическая замена, например: **to take a decision**. Это свидетельствует о том, что фразеологические сочетания не являются застывшим комплексом:

**To achieve results** – добиться результатов;

**To accomplish results** – добиться результатов.

Но чаще всего они являются именно устойчивыми словосочетаниями:

**Pay attention** – обращать (а не платить) внимание [свое];

**Draw (smb's) attention** – обращать внимание [чьё-то].

Перевод необразных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

1) одним словом на основе существительного устойчивого английского словосочетания:

**To take a chance** – рисковать;

**To have a rest** – отдыхать;

**To take offence** – обидеться;

**To take a nap** – вздремнуть.

2) эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными):

а) абсолютные эквиваленты:

**shadow cabinet** – теневой кабинет;

**to hit the target** – попасть в цель;

**golden share** – золотая акция;

**to put an end to** – положить конец, преодолеть;

**to play with fire** – играть с огнем;

**the root of the trouble** – корень зла;

**to read between lines** – читать между строк.

б) относительные эквиваленты:

**to take into account** – принимать во внимание;

**to make a point** – обратить особое внимание;

**to jump at conclusions** – делать поспешные выводы;  
**moment of silence** – минута молчания;  
**ups-and-downs** – взлеты и падения;  
**trouble shooter** – специалист по разрешению конфликтных ситуаций;  
**at the world's ends** – на краю света;  
**think tank** – мозговой центр;  
**token strike** – предупредительная забастовка (**token** – знак).

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и знание этих словосочетаний – залог адекватного перевода всего высказывания.

*Краткий список наиболее часто встречающихся устойчивых словосочетаний с предлогами, которые относятся к необычной фразеологии:*

**In accordance with** – в соответствии с

**On account of** – на основании

**In addition to** – в добавление к

**At any rate** – во всяком случае

**For the benefit of** – на благо

**By and large** – в целом

**In charge of** – отвечающий за

**In the course of** – в ходе

**At the expense of** – за счет

**With an eye to** - с намерением

**(with the intention of)**

**Off and on = on and off** – нерегулярно

**To and fro = up and down** – туда-назад (много раз)

Некоторые схожие английские словосочетания часто путают из-за наличия/отсутствия артикля или замены предлога. Обратите внимание на такие пары:

**In case of** – в случае

**In the case of** – что касается

**In (the) face of** – в присутствии

**On the face of** – судя по

**For fear of** – чтобы не

**In fear of** – в страхе за

**In/with regard to** – относительно (чего-либо)

**Out of regard for** – по причине

**At the same time** – в то же время

**In the same time** – за одно и то же время

Какова бы ни была степень связанности компонентов фразеологического единства, главным правилом при переводе остается соблюдение норм русского языка, то есть недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в русском языке.

**Образные фразеологизмы** известны под названием **идиомы**.

*Идиома* – это устойчивое словосочетание (речевой оборот) на основе полисемии, общий смысл не является суммой значений составляющих его компонентов.

**Проанализируйте:**

*to show the white feather* — «быть трусом»,

*through thick and thin* – «во что бы то ни стало»,

*with tooth and nail* – «не жалея сил, засучив рукава»,

*it's raining cat and dogs* – «дождь льет, как из ведра»,

*to be caught red-handed* – «быть пойманным на месте преступления».

Многие сращения возникли на основе какого-нибудь исторического факта. Например, *to dine with duke Humphry* – «остаться без обеда». Трудности перевода художественных текстов часто связаны с переводом «концептов», явлений экстралингвистической природы, рожденных культурой страны языка оригинала.



Идиомы являют собой пример концептов, как и названия национальных блюд, достопримечательностей, фольклорных персонажей и проч. Примеры концептов (реалий – уст.) можно найти, к примеру, в современных рекламных текстах:

*The Coke side of life / Всё будет кока-кола*

*Чипсы Pringles: Once you pop the fun don't stop / Чипсы Pringles: Однажды хрустнув, забудь о грусти.*

*CITIBANK: The CITI Never Sleeps / CITI никогда не спит*

Подробнее на сайте:

<http://studyenglish.info/article029.php#ixzz2kG1WQ0in>

Следует выделить лексическую группу интернациональных по этимологии слов, знание которых важно для переводчика. В силу общего происхождения некоторые английские слова формально похожи на русские. Лингвисты предпочитают их делить на две характерные группы: *ложные* и *истинные друзья переводчика*.

<b>ЛОЖНЫЕ друзья переводчика</b>	<b>ИСТИННЫЕ друзья переводчика</b>
<p>list - список pretend - притворяться record - запись, записывать,  фиксировать report - сообщать, отчет present - настоящий,  присутствовать realize - осознавать band - полоса, лента family - семья control - управлять object - возражать</p>	<p>import - импорт, импортировать export - экспорт, экспортировать protest - протест, протестовать  contact - контакт, контактировать contract - контракт bank - банк calendar - календарь invest - инвестировать</p>

blank - пустой	finish - финиш, заканчивать
prospect - перспектива, шанс	start - старт, стартовать
magazine – журнал	stop - стоп, останавливаться
conductor – проводник (спец.)	interest - интерес

*"Translation is entirely mysterious. Increasingly I have felt that the art of writing is itself translating, or more like translating than it is like anything else. What is the other text, the original? I have no answer. I suppose it is the source, the deep sea where ideas swim, and one catches them in nets of words and swings them shining into the boat ... where in this metaphor they die and get canned and eaten in sandwiches." ( Ursula K. Le Guin)*

### **ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:**

#### **A. проанализируйте игру слов в стихотворении и переведите:**

*"When I read some of the rules  
For speaking and writing the  
English language correctly,  
I think – any fool can make a  
Rule and every fool will mind it"* (Henry David Thoreau)

#### **B. Определите наличие языковых несоответствий, переведите на англ. яз.:**

1. "For love is wiser than Philosophy, though he is wise, and mightier than Power, though he is mighty" (O. Wilde)
2. "In New-York, boy, *money really talks* (O'Henry)

*Note!* «Money talks» (амер. поговорка) – "деньги говорят сами за себя". (Здесь следует прибегнуть к описательному переводу).

3. “Then came the wedding cake on which legions of master bakers and apprentices had toiled for months at the Cupcake Cafe just down the block on Ninth Avenue at 39th Street” (J.Heller).
4. “This novel is my summing-up, yes. Not my swan song” (J.Heller).
5. “An upright soul respects honor before wealth” (J.Heller).
6. “His attitude toward property is more easily admired than shared” (J.Heller).

**C. Определите различия между понятиями *реалия (концепт), идиома, фразеологизм.***

**2. Прокомментируйте специфику перевода высказываний:**

- A. Красный как бурак, красный как рак – red as a boiled lobster;
- B. Красивый как бог – very handsom, good looking;
- C. Надеяться как на Бога – to pin one' hopes upon somebody;
- D. Вертеться как белка в колесе – to be busy as a bee, to be continuously on the go;
- E. Смотреть букой – to look surly, sullen, to wear a long face;
- F. Точно по щучьему велению – as by magic, as if by the wave of a wand;
- G. Как ветром сдуло – as if swept away by the wind;
- H. Как в воду глядел – As if somebody saw in a crystal ball.

**2. Найдите и поясните соответствия/ несоответствия для английских идиом:**

A. Still waters run deep, birds of feather flock together, the leopard cannot change his spots, every cloud has a silver lining, blood is thicker than water, necessity is the mother of invention, haste makes waste, don't carry coals to Newsatle, you can take a horse to the water but you can't make it drink, make hay while the Sun shines.

**В.** Два сапога – пара, рыбак рыбака видит издалека, горбатого могила исправит, куй железо пока горячо, нет худа без добра, насильно мил не будешь, в тихом омуте черти водятся.

### **3. Translate into Russian:**

A stitch in time saves nine –

3. Look before you leap –

4. Everything is good in its season. –

5. Little strokes fell great oaks –

6. Curiosity killed a cat. –

7. Two heads are better than one. –

8. One good turn deserves another. –

*“Translation is the art of failure.” (Umberto Eco)*

**Compare prominent R. Burns’s poem with Russian and Ukrainian translation to point out common features and difference.**

**For The Sake O'Somebody**

**( R. Burns, 1794)**

*My heart is sair-I dare na tell,  
My heart is sair for Somebody;  
I could wake a winter night  
For the sake o' Somebody.  
O-hon! for Somebody!  
O-hey! for Somebody!  
I could range the world around,  
For the sake o' Somebody.*

Ye Powers that smile on virtuous  
love,

O, sweetly smile on Somebody!  
Frae ilka danger keep him free,  
And send me safe my  
Somebody!  
O-hon! for Somebody!  
O-hey! for Somebody!  
*I wad do-what ;wad I not?*  
For the sake o' Somebody.

**Задля мого єдиного**

**(пер.М.Лукаша)**

*Я сохну, в'яну від жалю —  
Нема мого єдиного!  
Я виглядаю, ніч не сплю,  
Його, мого єдиного.*

Гай-гай, єдиного!  
Гей-гей, єдиного!  
*Усе, що хочеш, я стерплю*  
Задля мого єдиного.

Небесні сили, вас молю —  
Храніть мого єдиного!

Я так, я так його люблю,  
Його, мого єдиного.

Гай-гай, єдиного!  
Гей-гей, єдиного!  
*Усе на світі я зроблю*  
Задля мого єдиного

### **В моей душе покоя нет (Перевод С. Я. Маршака )**

Моей душе покоя нет,  
Весь день я жду кого-то.  
Без сна встречаю я рассвет,  
И все из-за кого-то.

Со мною нет кого-то,  
Ах, где найти кого-то?  
Могу весь мир я обойти,  
Чтобы найти кого-то.  
Чтобы найти кого-то  
Могу весь мир я обойти.

### **QUOTES ON TRANSLATION**

*"I do not hesitate to read. all good books in translations. What is really best in any book is translatable-any real insight or broad human sentiment". (R.Waldo Emerson)*

*"Say what we may of the inadequacy of translation, yet the work is and will always be one of the weightiest and worthiest undertakings in the general concerns of the world". (J. W. Goethe)*

*The difference between the right word and the almost right word is really a large matter – it's the difference between a lightning bug and the lightning" (M. Twain)*

*"When I use a word," Humpty Dumpty said in a rather scornful tone, "it means just what I choose it to mean - neither more nor less. (L. Carroll)*



## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ:

### 1. Point out lack of correspondence, translate into Russian:

1. When I came home it was midnight and everybody was in the sack. 2. He made his way through perfume and conversation. 3. She wore a pink hat, the size of button. 4. She was a sparrow woman, thin as a rake. 5. It had begun to rain when they got to the station. 6. We got that rainy autumn in the city. Umbrellas sprouted like mushrooms to right and left.

### 2. Analyze objectives of the fragment , the key ideas and terms:

Of particular interest to the translator are the English syntactical (infinitival, participial or gerundial) complexes which have no parallels in Russian. Translating sentences with such complexes always involves some kind of *restructuring*.

A special study should be made of the translation problems involved in handling the Absolute Participle constructions. To begin with, an Absolute construction must be correctly identified by the translator. The identification problem is particularly complicated in the case of the "with"-structures which may coincide in form with the simple prepositional groups. The phrase "*How can you play with your brother lying sick in bed*" can be understood in two different ways: as an Absolute construction and then its Russian equivalent will be «*Как тебе не стыдно играть, когда твой брат лежит больной (в постели)*» or as a prepositional group which should be translated as «*Как тебе не стыдно играть с твоим больным братом*».

Then the translator should consider the pros and cons of the possible translation equivalents. The meaning of the Absolute Participle construction can be rendered into Russian with the help of a clause, an adverbial participle (деепричастие) or a separate sentence. Each of these methods has its advantages and disadvantages.

**Post reading task:** *comment on cluster of thoughts and functional style of the fragment you have read. Share your opinion about ways to translate it into Russian. Translate it into Russian.*

## REVISION

## V-1

**1. Объясните причины несоответствия переводов, проанализируйте предложенные варианты переводов на англ яз: в каком случае приемлем вариант А, в каком – В?**

- To live in clover, to live without care or worry -

А. жить словно у Христа за пазухой

В. жить без хлопот и без забот...

- To be as silly as a goose –

А. Быть глупым как гусь

В. Быть глупым как осел

**3. Point out idioms and stable constructions, translate into Russian:**

to be fed up with somebody or something, to give up smoking, to be on a hook, to be out of mind – out of life, to get on well with somebody, to do something by mistake, to fall in love, to

**3. Translate the idioms into Russian:**

- Still waters run deep –
- birds of feather flock together –
- the leopard cannot change his spots –
- every cloud has a silver lining –
- blood is thicker than water –
- necessity is the mother of invention –
- haste makes waste –
- to be red as a boiled lobster –
- Little strokes fell great oaks –
- Don't put a cart before a horse



## REVISION

## V-2

### 1. Qualify the following sayings, translate into Russian:

- to pin one's hopes upon somebody –
- to be busy as a bee, to continuously on the go –
- to look surly, sullen, to wear a long face –
- to do as by magic, as if by the wave of a wand –
- to disappear as if swept away by the wind –
- to happen as if somebody saw in a crystal ball –

### 2. Translate into Russian:

1. I'm trying to cut down an amount of sugar I eat. I can't say that I'm on a diet, I would rather say that diet is on my head and inside it.
2. I started to cheer up only when the Sun came out. I stirred my blood and thoughts. I've decided to look for a way out.
3. Let him in, could you? – No. I can't. I am looking to be busy tomorrow.
4. The concert has been called off because of the bad weather.
5. This duty completed, he had three months' leave.
6. They were not worth saving.
7. I insist on both them coming in time.
8. The clerk's arrogant attitude got my goat (amer).
9. Be our pal. Say nice things about us here and back in the States
10. Her spirit, though crushed, was not broken.
11. I saw pony harnessed myself.
12. I am very fond of being looked at.

## REVISION

## V-3

### 1. Read and translate into English:

The stuff of the phraseological units is rather large in every language, these units are made up as comparisons. They are a true treasure of native language filled up with national expressive coloring and stylistic devices. They are more slayable (*in structure and in form*) in comparison with author's individual patterns of the same model because of traditional meaning, *popularity among the speakers* which widely use them in the written form and orally. But they are peculiar because of *inner popularity* inside the country and because of presence similar stable units in other language...

So, they present highly interesting and often difficult material for the interpretation to demonstrate the variety of linguistic means and principles of *equivalentness* in practical translation.

### 2. Read the sentences, analyze Grammar, then translate:

"Do not reject these changes!" said a white South African businessman whom I genuinely **like and respect and expect** to have as a friend.

1. I remember **talking with and being charmed** by Che Guevara a few years ago.

2. After a quarter century in this city (Washington, D.C.) as editor, reporter and columnist, he knew, **was respected by and had access to** almost every major figure of our era.

4. Hated by some, **envied by** many, **feared by** his competitors, Dr. Rosenbach was nevertheless able to exert his charm on all, no matter what their status in society.

5. Light, colour and significance do not exist in isolation. They **modify**, or are **manifested by** objects.

6. "I'd thought you were a Christian, Charlie Cool. My idea of a Christian does not include **laughing at and encouraging** a poor mad woman."

7. Nothing in his /L. Carroll's/ diaries or his letters suggests that his interest in the scores of little girls **he told stories to, played with** at the seaside, and **loved to take very formally to the theatre**, when mothers allowed this, was other than innocent. ("NY")
8. There was a manly vigour in his tone that convinced me he was **wrestling with, and triumphing over**, the great sorrow that had so nearly wrecked his life. (*L. Carroll*)
9. At present nearly 200,000 American engineers and scientists spend all their time making weapons, which is **a comment on, and perhaps explanation for**, the usual statement that more scientists are now alive than since Adam and Eve. (*P. Goodman*)
10. It is well to remember that Willy Brandt and Georges Pompidou **did not like and trust each other**. ("*Nsw.*")
11. "Oh," she said, "I am so **frightened and so sceptical of** big undertakings." (*D.H. Lawrence*)
12. You'd never had taken him for a little white-headed snipe that the girls used to **order about and make fun of**. (*O. Henry*)
13. He denied any suggestion that he **was connected with, or was responsible for**, the absence of the main witness at the trial.
14. **He called for, and got**, sympathy in the way most of us could never do.

### 3. Translate the quotes:

a. "None of them knew the color of the sky. Their eyes glanced level, and were fastened upon the waves that swept toward them...Catton flannel gulls flew near and far" (S. Crane)

b. "And so many of even our highest and most dedicated literary achievers come upon a leaden sadness in late life while they dwindle into inactivity and settle into the forlorn despair that proves the endgame too often"; "...unhappy successful novelists who felt like failures? William Gaddis, who twice won important literary prizes for two separate novels, each time felt slighted by the two separate publishers immediately afterward,

who ignored him, he felt. Next I have on my list other writer who are, or were, my contemporaries – Jerzy Kosinsky and Richard Brautigan, both suicides” (J.Heller)

**4. Compare functional style of the following abstracts, translate them into Russian:**

c. “Then came the wedding cake on which legions of master bakers and apprentices had toiled for months at the Cupcake Cafe just down the block on Ninth Avenue at 39th Street. The earlier applauses is nothing compared to the spontaneous effusion or shrieking veneration when the wedding cake was wheeled in on a hoist, lowered and unveiled to an applauding audience at a large bandstand area in the south wing in front of Au Bon Pain where a bank had been formerly, and the ceiling was high. The cake was a wondrous monument of whipped cream, spun sugar, innumerable icings and airy platforms of layers of weightless buttery angel food with ice-cream and the kir-flavoured chocolate fillings on a scale no-one had witnessed before...The wedding cake stood 44 feet high, weighed 1500 pounds, and cost one million, one hundred and 17 thousand dollars. Everyone thought it’s a pity it could not be preserved in the Metropolitan Museum” (J. Heller)

d. The theory of translation provides the translator with the appropriate tools of analysis and synthesis, makes him aware of what he is to look for in the original text, what type of information he must convey in TT and how he should act to achieve his goal. In the final analysis, however, his trade remains an art. For science gives the translator the tools, but it takes brains, intuition and talent to handle the tools with great proficiency. Translation is a complicated phenomenon involving linguistic, psychological, cultural, literary, ergonomical and other factors. Different aspects of translation can be studied with the methods of the respective sciences. Up to date most of theoretical research of translation has been done within the framework of linguistics. The linguistic theory of translation is concerned with translation as a form of speech

communication establishing contact between communicants who speak different languages. The basis of this theory is linguistics in the broadest sense of the word, that is, macrolinguistics with all its new branches, such as psycholinguistics, sociolinguistics, text linguistics, communicative linguistics, etc., studying the language structure and its functioning in speech in their relationship to mind, culture and society. Language, which makes possible communication between people, is part of all human activities, of life itself.

## **5. Translate into Russian:**

### **The Farmer's Treasure**

A farmer who was very ill heard from the doctor that he had only a short time to live. He was not a rich man and had worked very hard all his life. But his sons were very lazy and did not like to work hard in the fields.

He called his sons to his bedside and said, "My sons, I shall die very soon and you will be alone on this farm. I leave a treasure, but you must find it yourselves in one of the fields."

He did not say anything more and soon died. His sons wanted to find the treasure very much and though they were lazy they went to the fields to dig. They dug all over the fields, but they did not find any treasure there. They were very tired and angry at first but when they came to plant wheat, they found that their digging had made it much easier for them. The harvest was very rich and they sold it in the market and got a good sum of money. So now they understood what treasure their father had left them.

## **6. Translate into Russian:**

### **A Clever Answer**

A boy once went into a shop to buy some oranges. He said to the shopman, "Please give me oranges for five pence."

When the shopman gave him oranges, the boy counted them and then said, “My mother bought some oranges here last week, and she also paid you five pence, but she got more than I have. Why did you give me so few?”

“Don’t ask questions,” said the shopman in an angry voice. “I am a busy man and I have little time to waste.”

“I am sorry, sir, but...”

“It’s quite all right, my boy,” said the shopman. “Don’t you understand? The fewer oranges you get, the less you will have to carry.”

“Very well,” said the boy, and he put four pennies on the counter. Then he turned to go.

“Come back!” cried the shopman. “This is not enough money.”

“That’s quite all right,” said the boy. “Don’t you understand? The fewer pennies you get, the less you will have to count.”

## **7. Translate the proverbs into Russian:**

- You cannot eat your cake and have it.
- To kill two birds with one stone.
- A bird in the hand is worth two in the bush.
- . As well be hanged for a sheep as for a lamb
- Fortunes favours the brave
- In for a penny, in for a pound.
- To make a mountain out of a molehill.

## QUOTES ON TRANSLATION

*“Translation is not a matter of words only: it is a matter of making intelligible a whole culture” (Anthony Burgess)*

•

*“Common European thought is the fruit of the immense toil of translators. Without translators, Europe would not exist; translators are more important than members of the European Parliament”. (Milan Kundera)*

•

*“To know another’s language and not his culture is a very good way to make a fluent fool of yourself” (Winston Brembeck)*

•

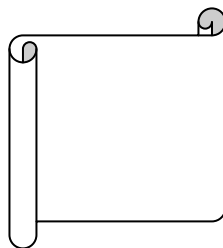
*"Humour is the first of the gifts to perish in a foreign tongue." (V. Woolf)*

•

*“Translation is a two-edged instrument: it has the special purpose of demonstrating the learner's knowledge of the foreign language, either as a form of control or to exercise his intelligence in order to develop his competence.” ( Peter Newmark, / A Textbook of Translation)*

•

*“To have another language is to possess a second soul”*



## ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. К вопросу о поверхностной и глубинной структуре предложения // Вопр. яз. – 1973. – №3 – 50-61 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975. – 350 с.
3. Миловидов В.А. Справочные материалы по английскому языку. Москва : АТС Астрель, 2004. – 280 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С-Пб, 2000. – 320 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), – М.,1990.
6. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. – М.: Международные отношения, 1981, – 198с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 2001. – 216 с.
8. Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений. – СПб :Золотой Век, 2003. – 528 с.
9. Список «фальшивых друзей переводчика»: [www.folsefriends.ru](http://www.folsefriends.ru)
10. <http://study-english.info/article029.php#ixzz2kG1WQ0in>